

# Terveysalan suomea 2 | B1, verkkokurssi:

## Ohje opettajille

Tässä materiaalissa on itsenäiseen ja/tai opettajajohtoiseen opetukseen soveltuva Moodle-verkkokurssi sekä erillisissä tiedostoissa 27 dialogia hoitotyön tilanteista puhekielellä, selkokielellä ja englanniksi käännettynä (Word ja PDF). Kielenoppija voi materiaalilla kehittää eteenpäin suomen kielen taitojaan terveystalalla toimiessaan. Ammattisuomeen keskittyvä materiaali on suunnattu erityisesti sairaanhoitajille, mutta siitä voi olla hyötyä myös muissa terveystalan ammateissa. B1-tasolle tähtäävä kielenoppija voi materiaalin avulla oppia myös suomalaisen hoitotyön käytänteitä, rakenteista kirjaamista sekä vähäisessä määrin suomen kielioppia. Hän saa lisäksi mahdollisuuden kuunnella puhekieltä (lähinnä savon murretta) erilaisissa hoitotyön tilanteissa.

Materiaalia voi käyttää sekä opettajajohtoiseen että itsenäiseen työskentelyyn. Se on kehitetty henkilöille, jotka ovat valmistuneet sairaanhoitajiksi omassa kotimaassaan EU-ja/ETA-maiden ulkopuolella, ja jotka haluavat nyt sairaanhoitajan laillistuksen Suomessa.

Verkkokurssi sisältää interaktiivisia tehtäviä niin kirjoittamisen, puhumisen, tekstin ymmärtämisen kuin kuullun ymmärtämisenkin harjoitteluun automatisoituine palautteineen. Verkkokurssi soveltuu itsenäiseen opiskeluun tietokoneella, tabletilla ja puhelimella ja on testattu toimivaksi selaimilla Mozilla Firefox, Microsoft Edge ja Googlen Chrome.

Varmuuskopion verkkomateriaali on korkeakoulutasoisten täydennysopintojen 5 opintopisteen laajuinen kurssi. Se siis vaatii itsenäistä opiskelua 135 tunnin edestä. Kurssin opetussuunnitelma ja arviointikriteerit ovat esillä kurssilla sekä Savonian [opinto-oppaassa](#). Jos linkki ei toimi, googleta Savonian opinto-opas ja etene: Opinnot maahanmuuttajilla / Suomen kielen opinnot / kurssin nimi. Kurssia tarjotaan vuosittain Savonian verkkokaupassa nonstop-toteutuksena (mikäli suorittajia riittää). Savonian suomen verkkokurssit ovat tätä kirjoitettaessa (03/205) maksuttomia ja avoimia kaikille suorittajille.

## Dialogit hoitotyön tilanteista

PDF- ja Word-muotoisissa materiaaleissa on puhekielinen ja selkomukautettu dialogi kustakin 27 hoitotyön tilanteesta. Tiedostoissa on myös englanninkieliset versiot dialogeista. Kaikki dialogit voi tulostaa tai ottaa muokattavaksi omaan

käyttöön. Verkkokurssilla on kuhunkin dialogiin suomen kielen oppimiseen liittyviä tehtäviä sekä joko audio tai video.

Dialogien aiheet ovat hoitajan arkisesta työstä. Tarkoituksena on näyttää suomen kielen muuttuminen erilaisten potilaiden ja kollegoiden suussa puhekieleksi, joka sisältää murre sanoja ja slangia. Puhekieli ei mene kieliopin mukaan, joten siihen on hyvä voida totutella ennen käytännön tilanteita. Selkokieliset dialogit on mukauttanut Soilmaria Korhonen, ja niille on myönnetty Selkokeskuksen Selkotunnus 8.2.2024. Selkokieltä suositellaan useiden tutkijoiden ja asiantuntijoiden (mm. Selkokeskus) mukaan käytettäväksi ammattisuomen opetuksessa tällä taitotasolla. Hankkeessa tehdyn pilotoinnin perusteella myös kielenoppijat itse kokivat suullisissa haastatteluissa kertomansa (n=10) mukaan hyötyvänsä selkokielisestä versiosta puhekielisen dialogin yhteydessä.

## Tapoja käyttää dialogeja B1-tavoitetason opetuksessa

Jos opettaja haluaa käyttää dialogeja opetuksessaan, hän voi esimerkiksi kuunteluttaa puhekielisen audion verkkokurssilta (jonka varmuuskopion hän on tuonut omaan Moodleen TAI jonka kurssille hän on Savonian koulutuskalenterissa ”opiskelijana” maksuttomasti ilmoittautunut) ja ennen selkokielisen dialogin käsittelyä keskustella dialogista yhdessä kielenoppijaryhmänsä kanssa. Ryhmän kanssa voi pohtia:

- Mistä tilanteesta on kyse?
- Miten tilanne olisi voinut mennä ennen dialogin alkamista? Mitä on jo tapahtunut?
- Miten tilanne olisi voinut dialogin jälkeen? Mitä tapahtuu seuraavaksi?
- Mitkä sanat tai rakenteet ovat vaikeita tai vieraita?
- Miten teidän alueellanne sanotaan dialogissa olevia murreilmaisuja?
- Miten teidän alueenne sairaalasangissa sanotaan dialogissa olevia slangisanoja?

Jos keskustelu takkuu, apuna voidaan käyttää selkokielistä mukautusta. Mikäli opetuksen tukikielenä on englanti, myös englanninkielistä käännöstä voi käyttää opetuksen tukena.

Voidaan myös tehdä pienoisdraamoja dialogin aiheista ja opettaja voi havainnoida ääntämistä ja auttaa tarvittaessa.

Kotitehtäväksi opettaja voi antaa esimerkiksi tehtäväksi muodostaa oma dialogi keksimällä siihen uudenlaisen ratkaisun. Esimerkiksi, jos käytössä olevalla dialogilla potilas vastaa, ettei hänellä ole kipuja > miten tilanne etenisi, jos hänellä olisikin voimakasta kipua? Kielenoppijalle voi antaa myös tehtäväksi havainnoida esimerkiksi harjoittelupaikalla tai verkkokurssin muista dialogeista, millaisia muita tavallisia

fraaseja käytetään vaikkapa, kun tiedustellaan kipua. Seuraavalla oppitunnilla voidaan sitten käydä läpi ja kirjoittaa opettajan avustamana uusia loppuja tarinaan tai dialogeissa käyttämättömiä fraaseja.

Kotitehtäväksi opettaja voi antaa myös kuunnella dialogi ja lukea tekstit rauhassa kotona uudelleen sekä tehdä dialogiin liittyvät tehtävät verkkokurssilta.

Jos opetuksessa on seuraavaksi tulossa esimerkiksi kirjaamisen työpaja, voi opettaja pyytää kielenoppijoita tutustumaan Suomessa käytössä olevaan rakenteiseen kirjaamiseen etukäteen kurssin materiaaleissa. Kurssin materiaaleja voi käyttää myös opetuksessa. Kurssilta löytyy mm. Course Presentation -työkalulla tehtyjä dioja, jotka voidaan käydä läpi opettajajohtoisesti. Jos opettaja ei käytä varmuuskopiota, hän voi myös itse kirjautua Savonian kurssille ”opiskelijana” maksuttomasti ja käyttää materiaaleja opiskelijan roolista.

### Miten opettaja saa verkkokurssin käyttöönsä? Vaihtoehto yksi:

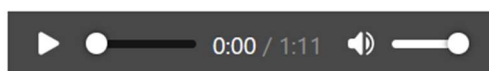
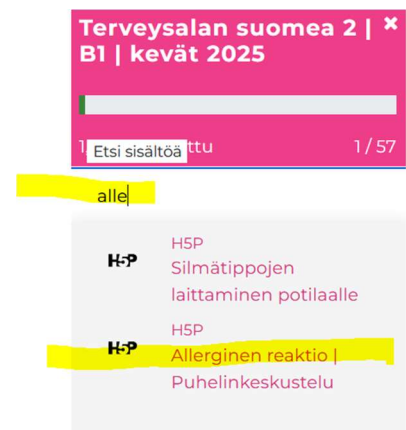
Opettaja saa varmuuskopion verkkokurssista Sairaanhoidajaksi Suomessa -konsortiolta (esimerkiksi SAILA-hankkeissa mukana olevat) tai AOE Avointen oppimateriaalien verkkokirjastosta (jos varmuuskopion lataus sinne onnistuu). Hän voi palauttaa varmuuskopion omaan Moodleen Kurssin uudelleenkäyttö -työkalulla. Kurssi suositellaan palautettavaksi laajemmilla kuin vain opettajan oikeuksilla (esimerkiksi digijelpparin tai service deskin henkilöstön kanssa), koska silloin vältetään mahdollisilta teknisiltä yhteensopimattomuuksilta.

### Toinen vaihtoehto verkkokurssin käyttöön omassa opetuksessa

Opettaja voi myös halutessaan ottaa käyttöönsä verkkokurssin varmuuskopion osia. Hän voi esimerkiksi tuoda osioita omalle suomen kurssilleen tai vaikkapa kliinistä hoitotyötä ja S2-opetusta integroivaan opetukseen. Hän voi myös muokata tehtäviä omalle ryhmälleen sopiviksi.

## Kolmas vaihtoehto verkkokurssin käyttöön omassa opetuksessa

Terveysalalla suomea opettava voi ohjata opiskelijansa/laillistujansa Savonian maksuttomille verkkokursseille, jotka ovat maksuttomia ja avoimia kaikille suorittajille. Opettaja voi käyttää Word-muodossa olevia dialogeja opetuksensa tukena. Hän voi pyytää, että opiskelijat/laillistajat tekevät tunneilla käsiteltyyn dialogiin liittyvät tehtävät kotona verkkokurssilla. Opiskelijat/laillistajat löytävät dialogit niiden nimellä käyttämällä kurssin vasemmassa laidassa olevaa suurennuslasi-kuvaketta ja kirjoittamalla dialogin otsikon alun tekstiaukkoon (ks. kuvasarja).



> **Lue ja kuuntele dialogi: Allerginen reaktio | puhelinkeskustelu**

> **Mitä dialogi tarkoittaa? | selkokielellä**

> **Terveyskirjasto: Kutina**

Kysymys dialogista: Pitääkö lapsi tuoda päivystykseen?

Ei

Kyllä

Ei, jos kotoa löytyy antihistamiinia.

Kuvakaappaus dialogin esitysmuodosta ja ensimmäisestä kysymyksestä.

Katso allergian oireet Terveyskirjastosta, esimerkiksi:  
[Terveyskirjasto | Kutina](#)

Kirjoita puuttuvat verbit  
oikeassa taivutusmuodossa!

Esimerkiksi:

**Kutina:** Herkkäihoihin **reagoi** kutinalla ärsytykseen. | reagoida

1. **Turvotus:** Jokin kohta kehossa  ja täyttyy nesteellä.
2. **Hengenahdistus:** Henkeä , ja hengittäminen on vaikeaa.
3. **Ihottuma:** Iho  eli iho on punainen.
4. **Kutina:** Ihoa pitää raapia, koska iho .
5. **Ripuli:** Vatsa menee sekaisin ja potilas .

Kuvakaappaus dialogiin liittyvästä Kirjoita sanat -tyyppisestä tehtävästä. Siniset puhekuplat kertovat, mitä verbiä pitää taivuttaa.

Kaikkiin dialogeihin liittyy pieniä tehtäviä mm. hoitotyön sanastosta tai kielenkäyttötilanteista sekä toisinaan myös dialogissa käytetyistä kieliopillisista ratkaisuista. Näin opettajan työ helpottuu, kun hänen ei tarvitse itse miettiä kotitehtäviä. (kuvat kurssilta B1)

[Pyydä ilmoittautumaan Savonian koulutuskalenterissa](#)

## Käyttöoikeus ja taustatiedot

Tämä on Sairaanhoidajaksi Suomessa -hankkeessa JOTPA-rahoituksella kehitetty apumateriaali. Muista tekijänoikeus: **CC-BY-NC 4.0** – Teosta saa käyttää, jakaa ja muokata vapaasti, mutta sitä ei saa käyttää kaupallisiin tarkoituksiin. Muista mainita tekijä, vähintään Savonia-amk.

Kaikki tekijät on mainittu verkkokurssin etusivulla. Tämän koonnin on tehnyt työtä koordinoanut suomen kielen ja viestinnän lehtori Kukka-Maaria Raatikainen  
[kukka-maaria.raatikainen@savonia.fi](mailto:kukka-maaria.raatikainen@savonia.fi)

Materiaalia kehitetään edelleen ammattikorkeakoulujen [Sairaanhoidajien laillistamisväylässä](#).

